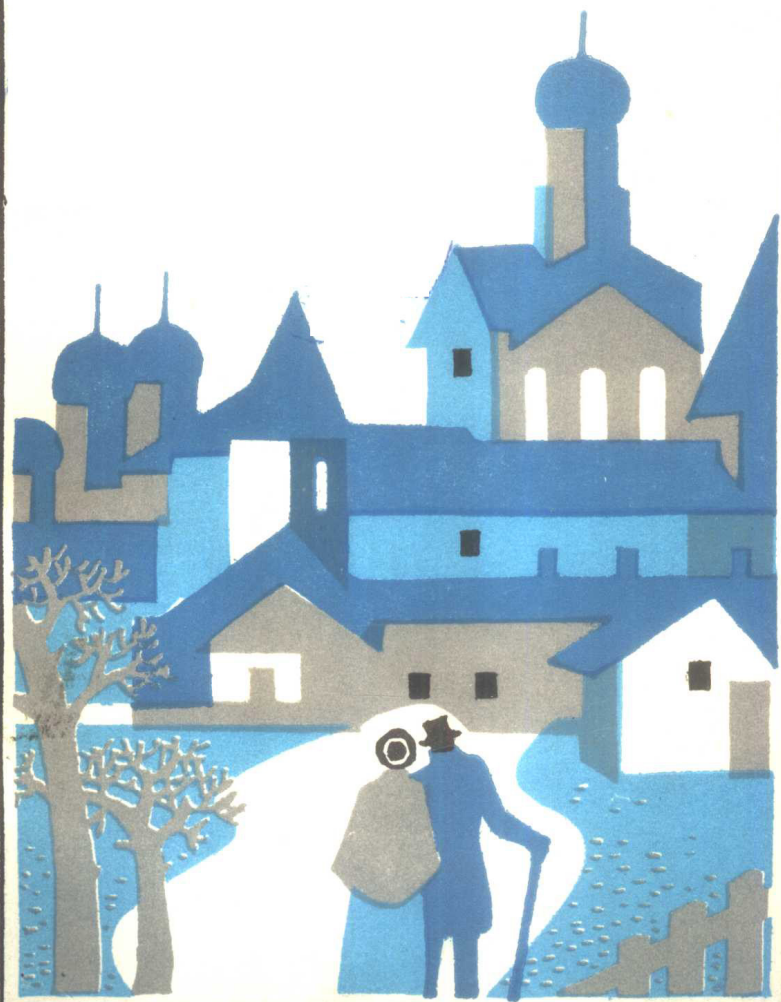


劳伦斯之女克里斯丁

第一卷

花冠

温塞特著



二十世纪外
丛书

二十世纪外国文学丛书

〔挪威〕温塞特著

劳伦斯之女克里斯丁

花冠

上海译文出版社

С. УНСЕТ
КРИСТИН, ДОЧЬ ЛАВРАНСА
ВЕНЕЦ

根据 Государственное издательство
художественной литературы, Москва 1962 年版译出

《二十世纪外国文学丛书》选收本世纪世界文坛上影响较大的优秀作品，暂定二百种。通过这些作品，读者可以了解二十世纪历史的变化、社会思想的演进以及各国文学本身的继承和发展。这套丛书的选题由外国文学出版社和上海译文出版社共同研究制订，并分别负责编辑出版工作。

劳伦斯之女克里斯丁

第一卷 花 冠

〔挪威〕温塞特 著

张草纫 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 11 插页 5 字数 245,000

1988 年 6 月第 1 版 1988 年 6 月第 1 次印刷

印数：00,001—17,000 册

ISBN7-5327-0874-6 I·176

定 价：3 75 元

前 言

《劳伦斯之女克里斯丁》是挪威女作家温塞特的代表作，也是世界文学宝库中的名著，已被译成世界上许多国家的文字。作者于一九二八年以这部小说获得诺贝尔文学奖金。

西格丽德·温塞特(1882—1949)生于丹麦的凯隆堡，母亲是丹麦人，父亲是挪威著名的考古学家。温塞特受父亲熏陶，从小对历史，特别是挪威中世纪的历史，产生浓厚的兴趣。她曾在商业学校念过书，从十六岁起在奥斯陆的一家商行里当了十多年女职员，接触到中、下层人民的生活，为以后的写作积累了素材。她的第一部长篇小说《玛尔塔·埃乌里夫人》出版于一九〇七年。这是一部日记体的爱情小说，描写爱情与家庭日常生活之间的矛盾。接着又发表了长篇小说《幸福的年纪》(1908)、《维加·里奥特与维格基斯》(1909)、《珍妮》(1911)、《春》(1914)和一些短篇小说。

一九二〇——一九二二年她陆续发表了三部曲《劳伦斯之女克里斯丁》，达到了创作上的顶峰。一九二四年她皈依天主教。一九二五——一九二七年又发表了一部巨著——四卷历史小说《埃乌顿之子奥拉甫》，但并不怎样成功。以后又发表了长篇小说《不燃烧的灌木》(1930)和《伊达·埃利萨贝》(1932)，反映了女作家在宗教上的探求。第二次世界大战德国法西斯入侵挪威期间，温塞特流亡到瑞典，后来又在美国，积极参加反法西斯活

动。一九四五年归国，一九四九年在挪威的利勒哈梅尔去世。

温塞特的创作继承了易卜生的现实主义道路，并从挪威的纳维亚古代英雄传说中吸取了丰富的养料，因此具有深刻的民族性。她的作品大多以妇女解放作为中心主题。她认为妇女的幸福不仅在于摆脱一切不平等的束缚，还在于履行自身的人生义务。她的作品虽然大多叙述家庭琐事，但对人物的心理冲突和感受的描写是带有普遍性的，超出了单纯的家庭和生活的范围。她笔下的妇女不仅是感受到爱和遭受痛苦，她们首先是为享有爱和恨的权利而斗争，为获得使个性得以充分发展的那种生活而斗争。当然，在当时的社会历史条件下，这种斗争是不可能取得胜利的。她们不是象珍妮那样死去，便是象《春》中的女主人公那样最后终于妥协。

《劳伦斯之女克里斯丁》以十四世纪上半期为时代背景，通过一个普通妇女的一生经历，多层次地反映了当时挪威的时代风貌和社会生活。作品成功地塑造了一个正直、善良而性格坚强的妇女的形象，她为争取自己的妇女的权利和做人的权利而进行不屈不挠的斗争。

小说的第一卷以女主人公克里斯丁的婚姻为主题。十四世纪初叶的挪威还处于宗法制社会，在国王哈康五世的统治下，生活比较安定，这个时期是一个“昌盛时期”。克里斯丁的父亲劳伦斯年轻时曾在国王手下效劳，立过军功，后来解甲归田。他为人正直，和气，慷慨好客，有事业心，成了一个富裕的庄园主。庄园的名称叫约索寨。克里斯丁是他最钟爱的长女。他给克里斯丁物色了邻近的福尔莫庄园的贵族子弟西蒙·达莱作未婚夫。西蒙为人和气，作风正派，办事踏实，善于应酬，克里斯丁虽然对他有好感，但却缺乏强烈的爱。克里斯丁到奥斯陆的

女修道院去学习一年，一个偶然的会使她与年轻的贵族埃尔伦邂逅。两人一见倾心，产生了热烈的爱情。西蒙知道后，虽然仍旧爱着克里斯丁，还是同意解除婚约。劳伦斯在女儿的恳求下也被迫同意解除婚约，但坚决不肯把女儿嫁给埃尔伦。埃尔伦是国王的重表兄弟，曾经得到国王的宠信，但他却与一个有夫之妇非法同居，生过两个孩子，因而失宠于国王，还被开除教籍，声名狼藉。劳伦斯认为他是一个不可靠的人。于是在慈父与爱女之间产生了剧烈的思想冲突。小说深刻地描写了克里斯丁的内心矛盾：一方面，她反对家长宗法制，反对自古遗留下来的风俗习惯，反对教会的规定，争取掌握自己命运的权利，把自己的生活同自己所爱的人结合在一起的权力。而另一方面，她斗争的矛头却是针对着一直钟爱她的、自己最敬爱的父亲。因此，克里斯丁对传统道德、对宗法制准则的胜利，必然伴随着自己的痛苦和感到自己有罪的意识。

第二卷以克里斯丁的婚后生活为主要内容。经过长时间的斗争，克里斯丁与埃尔伦有情人终成眷属。他们住在挪威北部埃尔伦的世袭庄园侯萨村，一共生了七个儿子。婚前的热恋阶段过去以后，在共同生活中暴露出两人性格上的差异。埃尔伦不事生产，挥霍成性，加上处事轻率，具有贵族的傲慢和骑士的冒险精神，使富裕的家产陷于败落。克里斯丁为了儿子们的利益，为了明智和公正，同埃尔伦的坏习性进行不调和的斗争。他们经常为一些生活细故而发生争吵。这是两个坚强的、既相互吸引又相互排斥的个性的冲突。对克里斯丁来说，自我肯定，认为自己正确的内心意识，比她对埃尔伦的永不熄灭的爱情更为重要。但这时发生了一件重大的事情，使他们的生活发生了根本的变化。

哈康五世的女儿英格贝尔公主嫁给瑞典的艾利克公爵。他

们的儿子马格努斯王子成了瑞典和挪威两国共同的王位继承人。哈康五世去世时，马格努斯还在幼年，由英格贝尔王太后掌权。英格贝尔宠幸丹麦大公克努特·波尔斯，使挪威的贵族感到屈辱。以艾尔林为首的挪威贵族拉拢原先支持英格贝尔王太后的埃尔伦，迫使英格贝尔交出政权，由艾尔林摄政。英格贝尔嫁给了克努特·波尔斯，迁往丹麦居住。埃尔伦当了郡长。及马格努斯国王成年亲政，信任保尔首相，艾尔林失势。马格努斯国王长期住在瑞典，奉行的政策都以瑞典为主，挪威几乎成了瑞典的附属国，引起挪威贵族的深深不满。他们通过埃尔伦暗中与英格贝尔联系，想拥立英格贝尔与克努特·波尔斯所生的约翰王子为挪威国王（因为约翰王子与马格努斯国王同样是已故哈康五世国王的外孙），达到挪威与瑞典分治的目的。由于埃尔伦作事轻率，阴谋败露。埃尔伦以叛国罪被捕。参与阴谋的贵族都退缩了，让埃尔伦一人受事。但埃尔伦表现得非常坚强，尽管受到酷刑拷问，没有供出一个同谋者的名字。这时克里斯丁捐弃前嫌，一心为营救埃尔伦而奔走。最后在西蒙的帮助下，埃尔伦获得释放。在小说中，历史情节本身并不重要，只是用以说明埃尔伦的命运的变化，从而更充分地显示出埃尔伦的坚强性格和克里斯丁的自我牺牲精神。

小说的第三卷是以描写克里斯丁、埃尔伦、西蒙、兰波尔之间的复杂感情开始的。西蒙娶了克里斯丁的妹妹兰波尔做妻子，可是在他的内心深处仍旧爱着克里斯丁，从而引起了埃尔伦对兰波尔的猜忌。连襟之间，姐妹之间终于失和。西蒙含恨而死。兰波尔再嫁给远在南方的一个庄园主。埃尔伦在侯萨村的家产被全部没收后，只得在克里斯丁的约索寨庄园（劳伦斯已去世）过着寄生生活。他仍旧游手好闲，不事生产，梦想有机会到

国外去冒险，重新做一番大事业。他的傲慢的贵族作风引起约瑟寨农民的憎恨。他们还因此而对克里斯丁不满，把她看作他们所敬爱的劳伦斯的不肖女儿。克里斯丁失去了她从小就熟识的乡亲们的同情，又为儿子们的前途担忧：他们不仅失去了继承侯萨村家产的权利，还受到父亲游手好闲的坏作风的影响。这又在克里斯丁与埃尔伦之间造成深刻的矛盾。由于受到克里斯丁的埋怨和责备，埃尔伦忿而出走，住到亲戚赠送给他的一个荒山中的小庄园里，独自一人过着贫困的生活。虽然克里斯丁后来感到后悔，亲自去向埃尔伦道歉，两人又恢复了旧情，但是埃尔伦还是不愿意回到约瑟寨去。他不想过寄人篱下的拘束生活。克里斯丁只能依靠管家乌耳夫的帮助治理家业。乌耳夫是埃尔伦的义父波尔德骑士的私生子，一直跟随着埃尔伦，忠心耿耿。克里斯丁给乌耳夫娶了一个农家女子雅尔留德做妻子。乌耳夫与雅尔留德的感情不好，雅尔留德迁怒于克里斯丁，诬陷克里斯丁同乌耳夫私通，从而引起了一场大纠纷。埃尔伦得讯，赶来帮助克里斯丁，结果在械斗中受伤而死。埃尔伦的儿子们各奔前程，有的当了修士，有的当了贵族的侍从，有的同别的庄园的女主人结了婚，只有三子盖乌提留在约瑟寨。盖乌提娶妻后，克里斯丁把庄园的管理权交给了儿媳妇。儿媳妇同克里斯丁的关系并不好，经常发生矛盾。克里斯丁为了不使儿子为难，以到北方去朝圣为名，住到了埃尔伦的祖先创建的修道院里。这时挪威流行鼠疫。迷信巫术的人们企图活埋一个拐骗来的孩子，作为禳解。克里斯丁同他们展开斗争，救出了孩子。但她自己却染上了鼠疫，不久病死。

在这部三部曲巨著中，故事情节并不很复杂。然而小说对当时的社会风貌，风俗习惯，人们之间的交往、经营、爱情、友

谊、仇恨、痛苦、思想、信仰，作了最广泛的反映，对人物的心理活动、思想冲突描写得十分细腻深刻。即使是对日常生活的琐碎叙述和自然景色的描写也真切感人，富有情趣。小说中塑造的克里斯丁、劳伦斯、西蒙等人的形象，他们的高贵品质——正直，善良，无私，勇敢，为反对社会罪恶而斗争的精神，具有一定程度的人民性。虽然这些人或为贵族子弟，或为富裕农民，不是普通劳动者，但正象十九世纪俄国现实主义作家普希金、托尔斯泰的作品中塑造的某些形象一样，人物所表现出来的品质，超出了他们本身的阶级，代表着人类共同的道德。

这部小说对中世纪挪威的教会及其作用在一定程度上加以理想化，这与作者后来皈依天主教并且继续写宗教题材的小说显然有思想上的联系。但某些评论家据此而把《劳伦斯之女克里斯丁》这部小说看作是“罪和赎罪的小说”，那是不恰当的。尽管在这部作品中宗教活动的描写占有相当的分量，宗教信仰对人物的思想有一定影响，但一些主要人物的行为和活动，如克里斯丁的抗婚，她同埃尔伦的斗争，都不是为了宗教信念，而是为了肯定自己作为一个人的意志和权利。即使克里斯丁进了修道院后，她为拯救一个被活埋的孩子而同一群由于绝望而发疯的暴徒斗争，也不是出于宗教的原因，而是出于人道的原则。从这一点看，《劳伦斯之女克里斯丁》这部小说不愧为本世纪前半期世界文学中对人的公正评价达到最高尺度的作品之一。

现在我们根据俄译本把这部巨著转译出来，以飨读者。我们的译文和评价有错误的地方，请读者们批评指正。

张草纫

一九八六年九月

二十世纪外国文学丛书

丧钟为谁而鸣

(美) 海明威著

小城畸人

(美) 舍伍德·安德森著

土生子

(美) 理查·赖特著

菲茨杰拉德小说选

(美) 菲茨杰拉德著

喧哗与骚动

(美) 威廉·福克纳著

曼斯菲尔短篇小說选

(英) 曼斯菲尔德著

城堡

(英) 阿·约·克罗斯著

刀锋

(英) 毛姆著

雪国

(日) 川端康成著

缩影

(日) 德田秋声著

伪币制造者

(法) 纪德著

蒂博一家(上、中、下卷)

(法) 马丁·杜·加尔著

告别

(德) 约翰内斯·贝歇尔著

在轮下

(德) 赫·黑塞著

莱尼和他们

(联邦德国) 海因里希·伯尔著

农民(1—4卷)

(波) 莱蒙特著

漩涡

(哥伦比亚) 里维拉著

侏儒

(瑞典) 巴·拉格维斯基著

血与沙

(西班牙) 伊巴涅斯著

无产者安娜

(捷克斯洛伐克) 奥勃拉赫特著

封面插图 吴建兴

目 次

第一部	约 瑟 寨	1
第二部	花 冠	113
第三部	卑尔哥夫之子劳伦斯	225

第一部
约 朶 寨

一三〇六年，顺德村的小伊瓦尔·耶斯林去世后分遗产的时候，他在西尔的田庄归了女儿拉根弗丽德和她的丈夫卑尔哥夫之子劳伦斯。在这之前，他们原住在离奥斯陆不远的福鲁地方的斯库格庄园，后来他们就迁到了座落在高高的西尔山丘上的约索寨庄园。

劳伦斯出身于挪威望族监法官辛诺维家族。这一家族起源于瑞典，迁到挪威来的始祖叫劳伦蒂乌斯，他是埃斯特戈特的监法官，就是他从弗列特修道院里把别耳布大公的妹妹少女宾格塔拐走了，带着她一起逃到挪威。劳伦蒂乌斯在哈康老国王的宫廷里任职，得到国王的宠幸和器重，国王把斯库格庄园赐给了他。劳伦蒂乌斯在挪威住了八年，死于瘟疫。他的寡妻（人们管她叫郡主）返回瑞典，与自己的亲族言归于好。后来她又嫁给一个富裕的外国人。她和劳伦蒂乌斯没有子息，因此斯库格庄园就归劳伦蒂乌斯的弟弟凯提耳继承，凯提耳的儿子就是劳伦斯的父亲卑尔哥夫。

劳伦斯年纪很轻就娶了妻子。他迁到西尔来的时候才二十八岁，他比妻子小三岁。他在少年时代曾经当过国王的侍从，受过良好的教育，结婚以后就辞退职位，住在自己的领地上。这是因为他的妻子拉根弗丽德脾气古怪，性情忧郁，同挪威南部的居民相处得不太融洽。而自从拉根弗丽德遭到不幸，她的三

个儿子相继夭折之后，她就完全杜门谢客了。也许就是由于这个原因，劳伦斯才迁到哥德勃兰斯谷地，使妻子能够离自己的亲友近些。他们迁到那里的时候，他们膝下只剩下一个孩子，是一个小女孩，名叫克里斯丁。

然而，即使迁到约索寨庄园以后，他们仍旧过着离群索居的生活。看来，拉根弗丽德对自己的亲戚并没有多大情分，她同亲戚见面，仅仅是为了保持礼仪。另外还有一个原因，劳伦斯和拉根弗丽德都笃信天主，敬畏神明，热衷于到礼拜堂去作祈祷，喜欢接待教士和为教会事务奔走的人，或者到北方尼达洛斯^①去朝圣的人在家里住宿，并且对本教区的神父特别敬重。神父住在鲁蒙寨庄园，是他们的近邻。附近的居民都认为，供奉天主本身就已经是一个很重的负担——又要缴纳教会的什一税，又要捐献财物，因此不必再在斋戒和祈祷上费心，而把神父和修士拖到家里来，尤其没有必要。

不过，约索寨庄园的主人很受到人们尊敬和喜爱，尤其是劳伦斯，他被认为是一个坚强、勇敢的人，同时又是个和气、安静、公正、举止稳重、待人谦恭、办事干练的农民和本领高强的猎人。他非常喜欢追捕狼、熊和一切有害的野兽。在不多几年之内，他购置了许多土地，不过他是个好心的主人，对自己的分成农民经常给予慷慨的帮助。

拉根弗丽德难得在人前露脸，因此不久人们就几乎完全不再提起她。在她回到故乡的谷地的最初一段时间内，许多人看到她，都感到惊讶，因为他们还记得她住在顺德村老家的情景。

① 现名特隆赫姆，当时是挪威最大的城市，那里有挪威的庇护者圣奥拉甫的大教堂和大主教府第。

她本来就不是个美貌的女子，可是在当时至少是个心满意足的、快乐的姑娘。现在她完全变了样，忧伤憔悴，一看就令人觉得，她比自己的丈夫不是大三岁，而是足足大十岁。人们认为，她对孩子的夭折太不能忘情了，因为，一般地说，她的生活在一切方面都要比大多数其他的妇女优越——她有财产，受人尊敬，而且她同丈夫的关系，据可能观察到的情况来判断，也是很好的。劳伦斯与其他妇女没有交往，一切事情经常同妻子商量，不管在清醒的时刻还是喝醉了酒，从不对妻子恶声相向。况且拉根弗丽德还相当年轻，只要主允许，还可以生孩子。

约栾寨庄园的主人很难找到年轻的婢仆——由于女主人性情忧郁，由于家中过分严格地遵守斋戒。不过，人们在庄园里过得很愉快，那里不大听到粗暴的言语或责骂的话；除此以外，劳伦斯和拉根弗丽德在一切工作上总是身体力行的。况且主人是个生性快乐的人，月明之夜年轻人在礼拜堂旁边的小山岗上娱乐的时候，他有时也不反对参加集体舞蹈，甚至唱一支歌。但尽管如此，到约栾寨庄园来当仆役的，多数还是些上年纪的人。他们喜欢在庄园里工作，而且待的时间也很长。

有一次，在克里斯丁七岁的时候，父亲想带孩子上山，到他们的夏季牧场去。

这是一个接近仲夏的晴朗的早晨。克里斯丁在阁子上——夏天他们都睡在那里^①，她看到明媚的阳光，听到父亲和仆人们在下面院子里交谈的声音，心里感到非常愉快。母亲给她穿

① 挪威古代，夏天人们通常都睡在阁子上，这种阁子是两层楼的房子，架在四块石头或四根木桩上。阁子下面储藏各种物品；阁子门口有游廊，游廊前面有露天的楼梯。